

Under the Paperwork Reduction Act of 1995, no persons are required to respond to a collection of information unless it displays a valid OMB control number

## Declaration and Power of Attorney for Patent Application

512-101



## 特許出願宣言書及び委任状

## Japanese Language Declaration

## 日本語宣言書

私は、以下に記名された発明者として、ここに下記の通り宣言する：

As a below named inventor, I hereby declare that:

私の住所、郵便の宛先として国籍は、私の氏名の後に記載された通りである。

My residence, post office address and citizenship are as stated next to my name:

下記の名称の発明について、特許請求範囲に記載され、且つ特許が求められている発明主題に関して、私は、最初、最先且つ唯一の発明者である（唯一の氏名が記載されている場合）か、或いは最初、最先且つ共同発明者である（複数の氏名が記載されている場合）と信じている。

I believe I am the original, first and sole inventor if only one name is listed below) or an original, first and joint inventor (if plural names are listed below) of the subject matter which is claimed and for which a patent is sought on the invention entitled.

TRANSLATING APPARATUS AND METHOD, AND  
RECORDING MEDIUM USED THEREWITH

the specification of which is attached hereto unless the following box is checked:

上記発明の明細書はここに添付されているが、下記の欄がチェックされている場合は、この限りでない：

☒ was filed on September 29, 2000  
as United States Application Number of 09/676,126  
PCT International Application Number  
\_\_\_\_\_ and was amended on  
\_\_\_\_\_ (if applicable).

☐ \_\_\_\_\_ の日に出願され、  
この出願の米国出願番号またはPCT国際出願番号は、  
\_\_\_\_\_ であり、且つ  
\_\_\_\_\_ の日に補正された出願（該当する場合）

I hereby state that I have reviewed and understand the contents of the above identified specification, including the claims, as amended by any amendment referred to above.

私は、上記の補正書によって補正された、特許請求範囲を含む上記明細書を検討し、且つ内容を理解していることをここに表明する。

I acknowledge the duty to disclose information which is material to patentability as defined in Title 37, Code of Federal Regulations, Section 1.56.

私は、連邦規則法典第37編規則1.56に定義されている、特許性について重要な情報を開示する義務があることを認める。

Burden Hour Statement: This form is estimated to take 0.4 hours to complete. Time will vary depending upon the need of the individual case. Any comments on the amount of time you are required to complete this form should be sent to Chief Information Officer, U.S. Patent and Trademark Office, Washington, DC 20231. DO NOT SEND FEES OR COMPLETED FORMS TO THIS ADDRESS. SEND TO: Commissioner of Patents and Trademarks, Washington, DC 20231.

450100-02737

## Japanese Language Declaration

## 日本語宣言書

私は、ここに、以下に記載した外国での特許出願または発明者証の出願、或いは米国以外の少なくとも一国を指定している米国法典第35編第365条(a)によるPCT国際出願について、同第119条(a)-(d)項又は第365条(b)項に基づいて優先権を主張するとともに、優先権を主張する本出願の出願日より前の出願日を有する外国での特許出願または発明者証の出願、或いはPCT国際出願については、いかなる出願も、下記の枠内をチェックすることにより示した。

I hereby claim foreign priority under Title 35, United States Code, Section 119(a)-(d) or 365(b) of any foreign application(s) for patent or inventor's certificate, or 365(a) of any PCT International application which designated at least one country other than the United States listed below and have also identified below, by checking the box, any foreign application for patent or inventor's certificate or PCT international application having a filing date before that of the application for which priority is claimed.

## Prior Foreign Application(s)

## Priority Not Claimed

## 外国での先行出願

## 優先権主張なし

11-277743  
(Number)  
(番号)

Japan  
(Country)  
(国名)

30 September 1999  
(Day/Month/Year Filed)

☐

(Number)  
(番号)

(Country)  
(国名)

(Day/Month/Year Filed)

☐

(Number)  
(番号)

(Country)  
(国名)

(Day/Month/Year Filed)

☐

(Number)  
(番号)

(Country)  
(国名)

(Day/Month/Year Filed)

☐

(Number)  
(番号)

(Country)  
(国名)

(Day/Month/Year Filed)

☐

(Number)  
(番号)

(Country)  
(国名)

(Day/Month/Year Filed)

☐

私は、ここに、下記のいかなる米国仮特許出願についても、その米国法典第35編第119条(e)項の利益を主張する。

I hereby claim the benefit under Title 35, United States Code, Section 119(e) of any United States provisional application(s) listed below.

(Application No.)  
(出願番号)

(Filing Date)  
(出願日)

(Application No.)  
(出願番号)

(Filing Date)  
(出願日)

私は、ここに、下記のいかなる米国出願についても、その米国法典第35編第120条に基づく利益を主張し、又米国を指定するいかなるPCT国際出願についても、その同第365条(c)に基づく利益を主張する。また、本出願の各特許請求の範囲の主題が、米国法典第35編第112条第1段に規定された態様で、先行する米国出願又はPCT国際出願に開示されていない場合においては、その先行出願の出願日と本国内出願日またはPCT国際出願日との間の期間中に入手された情報で、連邦規則法典第37編規則1.56に定義された特許性に関わる重要な情報について開示義務があることを承認する。

I hereby claim the benefit under Title 35, United States Code, Section 120 of any United States application(s), or 365(c) of any PCT international application designating the United States, listed below and, insofar as the subject matter of each of the claims of this application is not disclosed in the prior United States or PCT International application in the manner provided by the first paragraph of Title 35, United States Section 112, I acknowledge the duty to disclose information which is material to patentability as defined in Title 37, Code of Federal Regulations, Section 1.56 which became available between the filing date of the prior application and the national or PCT international filing date of application.

(Application No.)  
(出願番号)

(Filing Date)  
(出願日)

(Status: Patented, Pending, Abandoned)  
(現況: 特許許可、係属中、放棄)

私は、ここに表明された私自身の知識に係わる陳述が真実であり、且つ情報と信ずることに基づく陳述が、真実であると信じられることを宣言し、さらに、故意に虚偽の陳述などを行った場合は、米国法典第18編第1001条に基づき、罰金または拘禁、若しくはその両方により処罰され、またそのような故意による虚偽の陳述は、本出願またはそれに対して発行されるいかなる特許も、その有効性に問題が生ずることを理解した上で陳述が行われたことを、ここに宣言する。

I hereby declare that all statements made herein of my own knowledge are true and that all statements made on information and belief are believed to be true; and further that these statements were made with the knowledge that willful false statements and the like so made are punishable by fine or imprisonment, or both, under Section 1001 of Title 18 of the United States Code and that such willful false statements may jeopardize the validity of the application or any patent issued thereon.

## 日本語宣言書

委任状：私は本出願を審査する手続を行い、且つ米国特許商標庁との全ての業務を遂行するために、記名された発明者として、下記の弁護士及び/または弁理士を任命する。(氏名及び整理番号を記載すること)

書類送付先

直通電話連絡先：(氏名及び電話番号)

唯一または第一発明者氏名

発明者の署名

日付

住所

国籍

郵便の宛先

第二共同発明者がいる場合、その氏名

第二共同発明者の署名

日付

住所

国籍

郵便の宛先

(第三以下の共同発明者についても同様に記載し、署名をすること)

**POWER OF ATTORNEY:** As a named inventor, I hereby appoint the following attorney(s) and/or agent(s) to prosecute this application and transact all business in the Patent and Trademark Office connected therewith (list name and registration number)

WILLIAM S. FROMMER, Registration No. 25,506 and  
DENNIS M. SMID, Registration No. 34,930

Send Correspondence to:  
WILLIAM S. FROMMER, Esq.  
c/o FROMMER LAWRENCE & HAUG LLP  
745 Fifth Avenue  
New York, New York 10151

Direct Telephone Calls to: (212) 588-0800  
To the attention of: **WILLIAM S. FROMMER**

Full name of sole or first inventor

Hideki SHIMOMURA

inventor's signature

Date

*Hideki Shimomura* November 30, 2000  
Residence

Kanagawa, Japan

Citizenship

Japan

Post Office Address:

Sony Corporation  
7-35 Kitashinagawa 6-Chome  
Shinagawa-Ku, Tokyo 141, Japan

full name of second joint inventor, if any

Kazuhiko TAHIMA

Second Inventor's signature

Date

*Kazuhiko Tahima* December 1, 2000  
Residence

Tokyo, Japan

Citizenship

Japan

Post Office Address

Sony Corporation  
7-35 Kitashinagawa 6-Chome  
Shinagawa-Ku, Tokyo 141, Japan

(Supply similar information and signature for third and subsequent joint inventors)

## 日本語宣言書

委任状： 私は本出願を審査する手続を行い、且つ米国特許商標庁との全ての業務を遂行するために、記名された発明者として、下記の弁理士及び／または弁理士を任命する。（氏名及び整理番号を記載すること）

書類送付先

直通電話連絡先：（氏名及び電話番号）

第三共同発明者がある場合、その氏名

第三共同発明者の署名 日付

住所

国籍

郵便の宛先

第四共同発明者がある場合、その氏名

第四共同発明者の署名 日付

住所

国籍

郵便の宛先

（第五以下の共同発明者についても同様に記載し、署名をすること）

**POWER OF ATTORNEY:** As a named inventor, I hereby appoint the following attorney(s) and/or agent(s) to prosecute this application and transact al business in the Patent and Trademark Office connected therewith (list name and registration number)

WILLIAM S. FROMMER, Registration No. 25,506 and  
DENNIS M. SMID, Registration No. 34,930

Send Correspondence to:  
WILLIAM S. FROMMER, Esq.  
c/o FROMMER LAWRENCE & HAUG LLP  
745 Fifth Avenue  
New York, New York 10151

Direct Telephone Calls to: (212) 588-0800  
To the attention of: **WILLIAM S. FROMMER**

Full name of third joint inventor, if any

Seiichi AOYAGI

Third inventor's signature

Date

*Seiichi Aoyagi* December 1, 2000

Residence

Chiba, Japan

Citizenship

Japan

Post Office Address:

Sony Corporation  
7-35 Kitashinagawa 6-Chome  
Shinagawa-Ku, Tokyo 141, Japan

Full name of fourth joint inventor, if any

Hiroaki OGAWA

Fourth Inventor's signature

Date

*Hiroaki Ogawa* December 1, 2000

Residence

Chiba, Japan

Citizenship

Japan

Post Office Address:

Sony Corporation  
7-35 Kitashinagawa 6-Chome  
Shinagawa-Ku, Tokyo 141, Japan

(Supply similar information and signature for fifth and subsequent joint inventors)